

УДК 81

## ЛАТИНСКИЕ ПРЕФИКСЫ В СОСТАВЕ НЕМЕЦКО-БЕЛОРУССКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ И ИХ ЗНАЧЕНИЕ

А.Т. ПРАЛИЧ

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

*В данном исследовании этимологическим источником для немецко-белорусских лексических параллелей выступил латинский язык. На латинское происхождение межъязыковых параллелей могут указывать такие словообразовательные элементы, как приставки и суффиксы. Рассматриваются латинские префиксы и их значение.*

Заемствования – это слова не исконного происхождения, перенесённые из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов. Это естественный процесс в истории каждого языка. Появление заимствований может быть результатом общественных преобразований. Они необходимы для номинации новых реалий и понятий, возникающих в реальной жизни под влиянием общественно-политической, хозяйственно-экономической и научно-культурной жизни других народов.

На развитие таких языков, как итальянский, французский, английский, испанский оказал существенное влияние латинский язык. Латынь также повлияла на словарный состав немецкого и белорусского языка. На появление латинских заимствований во многом оказало влияние историческое развитие.

Можно выделить следующие временные рамки, когда латинские слова проникали в немецкий язык:

1. Правление римлян: 50 г. до н.э. – V в.;
2. Христианизация: V – IX вв.;
3. Эпоха гуманизма: к. XV в. – XVI в.;
4. XIX – XX вв.

Воздействие латинского языка на немецкий в древнегерманскую эпоху связано с господствующей ролью Римской империи. Римское влияние было обусловлено более высоким уровнем цивилизации. За это время было заимствовано свыше 500 слов из различных отраслей жизни [3]:

1. из военной сферы, например, лат. *campus* > нем. *Kampf* – бой, сражение, лат. *pilum* > нем. *Pfeil* – стрела и др.;
2. из пищевой отрасли, например, лат. *vinum* > нем. *Wein* – вино, лат. *caseus* > нем. *Käse* – сыр и т.д.;
3. из сферы строительства, например, лат. *tegula* > нем. *Ziegel* – кирпич, лат. *fenestra* > нем. *Fenster* – окно и др.;
4. из сферы торговли, например, лат. *mercatus* > нем. *Markt* – рынок, лат. *moneta* > нем. *Münze* и др.;
5. из отрасли земледелия и садоводства, например, лат. *fructus* > нем. *Frucht* – фрукт, лат. *ceresia* > нем. *Kirsche* – вишня, лат. *prunum* > нем. *Pflaume* – слива, лат. *persica* > нем. *Pfirsich* – персик, лат. *caulis* > нем. *Kohl* – капуста и т.д.

Латынь также являлась официальным языком католической церкви, идеи которой широко распространялись в Средневековье. На латинском языке проводили богослужения, писали книги, пели песни и разговаривали. Это привело к проникновению в немецкий язык следующих слов: лат. *crux* > нем. *Kreuz* – крест, лат. *monachus* > нем. *Mönch* – монах, лат. *episcopus* > нем. *Bischof* – епископ, лат. *papa* > нем. *Papst* – Папа Римский и др. Так как образование во времена Средневековья было церковным, то это обусловило заимствование таких латинских слов, как лат. *tabula* > нем. *Tafel* – доска, лат. *scribere* > нем. *schreiben* – писать, лат. *schola* > нем. *Schule* – школа [5, S. 28].

Третья волна латинских заимствований пришлась на к. XV в. – XVI в. Предпосылкой стало преобладание классической латыни как языка науки. Латинский язык также был официальным языком госслужащих, юристов и до 1781 года являлся языком преподавания в немецких государствах. Заимствования того времени затронули следующие сферы [3]:

1. наука и образование: лат. *studere* > нем. *studieren* – учиться, лат. *examen* > нем. *Examen* – экзамен, лат. *dissertatio* > нем. *Dissertation* – диссертация, лат. *facultas* > нем. *Fakultät* – факультет и др.
2. канцелярия: лат. *conferentia* > нем. *Konferenz* – заседание, лат. *copiare* > нем. *kopieren* – печатать, лат. *magistratus* > нем. *Magistrat* и т.д.
3. право: лат. *iura* > нем. *Jura* – юриспруденция, лат. *legalis* > нем. *legal* – законный, лат. *arrestum* > нем. *Arrest* – задержание, лат. *testamentum* > нем. *Testament* – завещание и др.
4. медицина: лат. *nervus* > нем. *Nerv* – нерв, лат. *patiens* > нем. *Patient* – больной, лат. *receptum* > нем. *Rezept* – предписание врача и т.д.

В XIX – XX вв. развитие техники, технологическая революция, электрификация, научные открытия и другие новые достижения поспособствовали появлению новых слов, заимствованных из латинского языка, например лат. *electricitas* > нем. *Elektrizität* – электричество, лат. *illūstratio* > нем. *Illustration* – картинка, лат. *optimum* > нем. *optimal* – наилучший и т.д. Слова для обозначения новых политических движений, идей также имели латинское происхождение: лат. *communis* > нем. *Kommunismus* – коммунизм, лат. *fascis* > нем. *Faschismus* – фашизм [4].

Слова из латинского языка оказывали существенное влияние на немецкий язык на протяжении всей его истории. Они отражают военные и исторические события, достижения в сфере науки и образования, культурные изменения, являются наименованиями для движений, идеологий, служат медицинскими терминами и т.д. Латинский язык носил официальный статус во многих общественных сферах. Проникновение слов из этого языка связано с его авторитетной ролью в древних государствах, в католической церкви, в литературе, в высших учебных заведениях Европы и т.д. Часть латинских заимствований подчинилась нормам немецкого языка и утратила свои первоначальные орфографические и произносительные признаки. Связь между двумя языками прослеживается и в настоящее время, несмотря на то, что латинский язык носит статус мертвого языка.

В настоящее время на латинское происхождение слова могут указывать словообразовательные элементы: префиксы и суффиксы. Приставки латинского языка основываются на самостоятельных словах или же на предлогах и закрепляют за собой определенное значение. Латинские префиксы в составе слова могут быть заимствованы другими языками. Так как немецкий, белорусский язык и латынь являются языками индоевропейской семьи, при сравнении двух языков (немецкого и белорусского) можно выделить лексические единицы латинского происхождения.

Среди немецко-белорусских лексических параллелей встречаются латинские приставки со следующими значениями [1, с. 137; 5]:

- а) лат. *ab-* > нем. *ab-* / бел. *аб-*: удаление (нем. *Abbiatur*, *Abszess*, *Abstraktion*, бел. *абрэвіатура*, *абсцэс*, *абстракцыя*);
- б) лат. *ad-* > нем. *ad-* / бел. *ад-*: приближение, присутствие (нем. *Administration*, *Advent*, *Advokat*, бел. *адміністрацыя*, *адвэнт*, *адвакат*);
- в) лат. *con-* > нем. *kon-* / бел. *кан-*: собирательное значение (нем. *Konfrontation*, *Kongress*, *Konstante*, бел. *канфрантацыя*, *кангрэс*, *канстанта*);
- г) лат. *de-* > нем. *de-* / бел. *дэ-*: устранение, отдаление; движение сверху вниз (нем. *Deduktion*, *Deportation*, *Depression*, бел. *дэдукцыя*, *дэпартацыя*, *дэпрэсія*);
- д) лат. *ex-* > нем. *ex-* / бел. *экз-(экс-)*: изъятие, исключение (нем. *Examen*, *Exemplar*, *Exkurs*, бел. *экзамен*, *экзэмпляр*, *экскурс*);
- е) лат. *in-* > нем. *in-* / бел. *ін-*: движение внутрь или на предмет (нем. *Indifferenz*, *Individuum*, *Induktion*, бел. *індыферэнцыя*, *індывідум*, *індукцыя*);
- ж) лат. *multi-* > нем. *multi-* / бел. *мульты-*: много (нем. *Multiplikation*, бел. *мультыплікацыя*);
- з) лат. *ob-* > нем. *ob-* / бел. *аб-*: противодействие (нем. *Obligation*, *Objektiv*, *Observatorium*, бел. *аблігацыя*, *аб’ектыў*, *абсерваторыя*);
- и) лат. *per-* > нем. *per-* / бел. *пер-*: доведение действия до конца (нем. *Perfekt*, *Pergament*, *Perforation*, бел. *перфект*, *пергамент*, *перфарацыя*);
- к) лат. *pro-* > нем. *pro-* / бел. *пра-*: движение вперед (нем. *Produkt*, *Progress*, *Propaganda*, бел. *прадукт*, *прагрэс*, *прапаганда*);
- л) лат. *re-* > нем. *re-* / бел. *рэ-*: движение назад; повторение, возобновление действия (нем. *Reaktion*, *Reflektor*, *Reformation*, бел. *рэакцыя*, *рэфлектар*, *рэфармацыя*);
- м) лат. *sub-* > нем. *sub-* / бел. *суб-*: под (нем. *Subordination*, *Substanz*, *Substrat*, бел. *субардынацыя*, *субстанцыя*, *субстрат*);
- н) лат. *trans-* > нем. *trans-* / бел. *транс-(транз-)*: через (нем. *Transformator*, *Transkription*, *Transplantation*, бел. *трансфармацыя*, *транскрыпцыя*, *трансплантацыя*) и др.

Среди межязыковых параллелей также можно выделить лексемы, в которых латинские префиксы выступают в качестве корня, например [2]:

- а) лат. *aqua-* > нем. *aqua-* / бел. *аква-*: вода, в воде (нем. *Aquarell*, *Aquarium*, бел. *акварэль*, *акварыум*);
- б) лат. *audi-* > нем. *audi-* / бел. *аўды-*: слушание, связанное со слушанием (нем. *Audienz*, *Auditorium*, бел. *аўдыенцыя*, *аўдыторыя*);
- в) лат. *circum-* > нем. *zirk-* / бел. *цырк-*: вокруг, кругом (нем. *Zirkulation*, бел. *цыркуляцыя*);
- г) лат. *sol-* > нем. *sol-* / бел. *сал-*: солнце (нем. *Solarium*, бел. *саярый*).

Таким образом, латинские словообразовательные элементы в немецких и белорусских лексемах могут выступать в роли префикса – это 96 % от всех лексических параллелей, или в роли корня, процентная доля таких слов составила 4 %. Также эти приставки имеют одно или несколько значений и ука-

зывают на этимологию слова. Самые распространенные префиксы латинского происхождения среди исследованных немецко-белорусских лексических параллелей: *re-* (18% / 31 лексема), *in-* (15% / 25 лексем), *pro-* (15% / 25 лексем), *kon-* (10% / 17 лексем).

## ЛИТЕРАТУРА

1. Латинский язык: Учебник для пед. институтов по спец. «Иностранные языки» / В.Н. Ярхо, З.А. Покровская, Н.Л. Кацман и др.; Под ред. В.Н. Ярхо, Б.И. Лободы. – 5-е изд., стер. – М.: Высшая школа, 1998. – 384 с.
2. Кур'янка М. І. Нямецка-беларускі слоўнік = Deutsch-belarussisches Wörterbuch / М. І. Кур'янка; рэдкал.: Кур'янка М. І. (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Колас, 2006. – 976 с.
3. Einiges zum Lehngut lateinischen Ursprungs im Deutschen [Электронный ресурс] / Einiges zum Lehngut lateinischen Ursprungs im Deutschen – Режим доступа: <https://www.phil.muni.cz/german/mediaev/histsem/lat-dt-HS.htm>. – Дата доступа – 25.05.2019.
4. Eisenberg, P. Das Fremdwort im Deutschen / hrgs. von W. de Gruyter. – Berlin, 2011. – 440 S.
5. Mader, M. Lateinische Wortkunde für Alt- und Neusprachler / hrgs. von W. Kohlhammer. – Stuttgart, 2008. – 128 S.